



**La Divina Liturgia
del nostro padre tra i santi
Giovanni il Crisostomo**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / ucraino**

**compilato a cura
dell'ipodiacono Davide Rizzon**

A.D. 2011

S./D O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S./D. Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime.

(*nel periodo pasquale:*)

Cristo è risorto dai morti con la morte ha vinto la morte, e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.

Gloria a Dio negli eccelsi, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. (*due volte*)

[D.] È tempo di agire per il Signore. Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Prega per me, presule santo.

S. Il Signore indirizzi i tuoi passi.

[D.] Ricordati di me, presule santo.

S. Si ricordi di te il Signore Dio nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

[D.] Amen.

С./Д. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

С./Д. Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*дважды*)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя восвестят хвалу Твою.

[Д.] Время сотворити Господеви, владыко, благослови.

С. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

[Д.] Помолися о мне, владыко святой.

С. Да исправит Господь стоны твоя.

[Д.] Помяни мя, владыко святой.

С. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем всегда, ныне и присно и во веки веков.

[Д.] Аминь.

С./Д. Боже, очисти мене грешному, і помилуй мене (*тричі*).

С./Д. Царю Небесний, утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим що в гробах життя дарував.

Слава в вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління. (*тричі*)

Господи, губи мої відкрий, і уста мої сповістять хвалу твою.

[Д.] Час правити Господеві, владыко, благослови.

С. Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

[Д.] Помолися за мене, владыко.

С. Нехай направить Господь стопи твої.

[Д.] Пом'яни мене, владыко святой.

С. Нехай пом'яне Тебе Господь Бог у царстві своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

[Д.] Аминь.

BENEDIZIONE INIZIALE

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il regno del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

[Д.] Благослови, владыко.

С. Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Х. Аминь.

[Д.] Благослови, владыко.

С. Благословенне царство Отця, і Сина, і Святого Духа нині і повсякчас, і на віки віків.

Х. Аминь.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Arcivescovo (o Metropolita, o sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

Д. Миром Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем архиепископе (или митрополите преосвященнейшем епископе) (...), честем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

Д. В мирі Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

За мир з висот і спасення душ наших Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

Д. За мир всьбго світу, добрий стан святих божих церков і з'єднання всіх Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

Д. За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом божим входять до нього, Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

Д. За великого Пана і Отця нашого святішого патріярха ..., і За Господа нашого високопреосвященнішого архієпйскопа (або митрополита, або преосвященнішого епископа) (...),

чеснепресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

Д. За Богом бережений народ наш, за правління і все військо Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

D. Per questa città (<i>oppure</i> contrada, o per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.	Д. О граде сем (<i>или</i> веси сей <i>или</i> святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.	Д. За город цей (За село це, За святу обитель цю), і за всякий город, країну, і за тих, що вірою живуть у них, Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace preghiamo il Signore.	Д. О благорастворении воздухон, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся.	Д. За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza preghiamo il Signore.	Д. О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.	Д. За плаваючих, подорожуючих (на землі і в повітрі), недужих, страждаючих, полонених, і За спасення їх Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.	Д. Щоб ізбавитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	Д. Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	Д. Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владычицу нашу Богородицу і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	Х. Тобі, Господи.

S. Signore, Dio nostro, il tuo potere è ineffabile e la tua gloria incomprendibile; la tua misericordia è immensa e il tuo amore per gli uomini è indicibile: tu stesso, Sovrano, secondo la tua benignità, guarda su di noi e su questo santo tempio e opera tra di noi e tra quelli che pregano con noi le tue copiose misericordie e le tue indulgenze.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al **C.** **С.** **Яко** подобает Тебе всякая слава, честь и слава, честь і поклонення, **C.** **Бо** Тобі належить усяка

Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Х. Аминь.

Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

Х. Аминь.

PRIMA ANTIFONA (Salmo 102)

C1. Benedici, anima mia, il Signore. Benedetto sei tu, Signore./ Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome.

C2. Benedici, anima mia, il Signore/ e non scordare tutte le sue ricompense.

C1. Egli perdona tutte le tue iniquità,/ guarisce tutte le tue infermità.

C2. Libera dalla corruzione la tua vita,/ ti corona di misericordie e di indulgenze.

C1. Sazia di beni la tua brama,/ sarà rinnovata come di aquila la tua giovinezza.

C2. Indulgente e misericordioso è il Signore,/ longanime e abbondante di misericordia.

C1. Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome./ Benedetto sei tu, Signore.

X1. Благослови душе моя Господа./ Благословен еси Господи./ Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя имя святое Его.

X2. Благослови, душе моя, Господа,/ и не забывай всех воздаяний Его.

X1. Очищающего вся беззакония твоя,/ исцеляющего вся недуги твоя.

X2. Избавляющего от истления живот твой,/ венчающего тя милостию и щедротами.

X1. Исполняющего во благих желание твое:/ обновится яко орля юность твоя.

X2. Щедр и милостив Господь,/ долготерпелив и многомилостив.

X1. Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя, имя святое Его./ Благословен еси Господи.

X1. Благослови, душе моя Господа./ Благословенний Ти Господи./ Благослови, душе моя Господа/ і, все нутро моє, ім'я святе його.

X2. Благослови, душе моя, Господа,/ і не забувай усіх дарувань його.

X1. Він очищає всі беззаконня твої/ і зціляє всі недуги твої.

X2. Він визволяє від тління життя Твоє,/ вінчає Тебе милістю і щедротами.

X1. Він блажання добром насичає твоє / відновиться мов той орел юність твоя.

X2. Щедрий і милостивий Господь,/ довготерпеливий і многомилостивий.

X1. Благослови душе моя, Господа,/ і все нутро моє, ім'я святе його./ Благословенний Ти Господи.

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Х. Господи, помилуй.

D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную,

D. Ще і ще в мирі Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Х. Господи, помилуй.

D. Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу

che benedetta, gloriosa **славную Владычицу Богородицу**
 Sovrana nostra Madre-di- **нашу Богородицу и і приснодіву Марію, з усіма**
 Dio e semprevergine Maria **Приснодеву Марію, со святими пом'янувши, самі**
 insieme con tutti i santi, **всеми святыми себе, і один одного, і все**
 affidiamo noi stessi e gli uni **помянувши, сами себе и життя наше Христу Богові**
 gli altri e tutta la nostra vita **друг друга и весь живот віддаймо.**
 a Cristo Dio. **наш Христу Богу Х. Тобі, Господи.**
 C. A te, Signore. **предадим.**
Х. Тебе, Господи.

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodiscici la pienezza della tua Chiesa, santifica quelli che amano la maestà della tua casa. Glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te.

S. Poiché tua è la sovranità, e **Д.** Яко Твоя держава, и **Д.** Бо твоя є влада і Твоє є tuo è il regno e la potenza e **Твое есть Царство, и сила, царство, і сила, і слава, і слава, Отца и Сына, и Отця, і Сина, і Святого**
 la gloria, del Padre, e del **и слава, Отца и Сына, и Отця, і Сина, і Святого**
 Figlio, e del santo Spirito, **Святого Духа, ныне и Духа, нині і повсякчас, і на**
 ora e sempre, e nei secoli dei **присно, и во веки веков. віки віків.**
 secoli. **Х. Аминь. Х. Аминь.**
 C. Amen.

SECONDA ANTIFONA (Salmo 145)

C. Gloria al Padre, e al **Х.** Слава Отцу и Сыну, и **Х.** Слава Отцю, і Сину, і Figlio, e al santo Spirito. **Святому Духу. Святому Духові.**
C1. Loda, anima mia, il **Х1.** Хвали, душе моя, **Х1.** Хвали, душе моя.
 Signore;/ loderò il Signore, **Господа./ Восхваляю Господа** **Господа./ Возхваляю Господа**
 nella mia vita,/ salmeggerò **Господа в животе моем,/ в житті моїм,/ співатиму**
 al mio Dio finché esisto. **пою Богу моему дондеже Богу моему, доки живу.**
C2. Non confidate nei **Х2.** Не надейтесь на князи, **Х2.** Не надійтеся на князів,
 principi, nei figli degli **на сыны человеческия./ в них же нет спасения. на синів чоловічеських,/ в**
 uomini,/ che non hanno **нихже нет спасения. них нема спасення.**
 salvezza. **Х1.** Изыдет дух его,/ и **Х1.** Вийде дух його, і він до
 C1. Uscirà il suo spirito/ e **возвратится в землю своєю:/ в тот день погибнут** **своєї землі повертається /**
 ritornerà alla sua terra./ In **вся помышления его. того дня його задуми гинуть**
 quel giorno periranno tutti i **Х2.** Блажен, ему же Бог **Х2.** Блаженний, кому його
 suoi pensieri. **Иаковль помощник его,/ поміч Бог Яковів, / що надія**
C2. Beato colui che ha per **упование его на Господа його на Господа, Бога його.**
 aiuto il Dio di Giacobbe,/ la **Бога своего. Х1.** Що небо та землю
 C1. È lui che ha fatto il cielo **Х1.** Сотворшаго небо и **Х1.** Господь в'язнів
 e la terra,/ il mare e tutto ciò **землю,/ море, и вся яже в Х2.** Що правди пильнує
 che è in essi. **них. Х2.** Хранящаго истину в **навіки,/ правосуддя вчиняє**
C2. Custodisce la verità in **век,/ творящаго суд покривдженім, /що хліба**
 eterno,/ opera il giudizio per **обидимым,/ дающаго Х1.** Господь в'язнів

chi subisce ingiustizia,/ dà cibo agli affamati.	пищу алчущим.	розв'язує, / Господь
C1. Il Signore scioglie gli incatenati;/ il Signore fa sapienti i ciechi.	X1. Господь решит окованныя,/ Господь умудряет слепцы.	очі слінем відкриває.
C2. Il Signore rialza gli oppressi;/ il Signore ama i giusti.	X2. Господь возводит низверженныя,/ Господь любит праведники.	X2. Господь випростовує зігнутих, / Господь милує праведних.
C1. Il Signore custodisce i forestieri./ Solleverà l'orfano e la vedova/ e farà sparire la via dei peccatori.	X1. Господь хранит пришельцы,/ сира и вдову примет,/ и путь грешных погубит.	X1. Господь обороняє приходьків сироту, / та вдовицю підтримує/ а дорогубезбожних викривлює.
C2. Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.	X2. Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род.	X2. Воцариться Господь повік. Бог твій, Сіоне, з роду в рід.

C. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	X. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	X. І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
--	--	--

C. Figlio unigenito e Verbo di Dio, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza di incarnarti dalla santa Madre-di-Dio e sempreverGINE Maria; senza mutare ti sei fatto uomo, Cristo Dio, e, crocifisso, hai calpestato la morte con la morte; Tu sei uno della santa Trinità e sei glorificato insieme con il Padre e con il santo Spirito: salvaci.	X. Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый,/ изволивый спасения нашего ради/ воплотитися от святыя Богородицы и Приснодевы Марии,/ непреложно вочеловечивыйся,/ распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый,/ един сый Святыя Троицы,/ прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.	X. Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти/ і зволив Ти спасення нашого ради/ воплотитися від святої Богородиці і приснодіви Марії,/ незмінно ставши чоловіком./ І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав./ Ти один у Святій Тройці,/ рівнослаvimий з Отцем і Святим Духом, спаси нас
--	--	---

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	D. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Ще і ще в мирі Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e	D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми	

semprevergine Maria помянувшe, сами себе и пом'янувши, самi себе, i insieme con tutti i santi, друг друга и весь живот один одного, i все життя affidiamo noi stessi e gli uni наш Христу Богу наше Христу Богови gli altri e tutta la nostra vita a предадим. віддаймо.
 Cristo Dio. X. Тебе, Господи. X. Тобі, Господи.
 C. A te, Signore.

S. Tu che ci hai donato queste preghiere comuni e concordi, promettendo che se anche due o tre saranno unanimi nel tuo nome accorderai le loro richieste: tu stesso anche ora adempi le richieste dei tuoi servi in ciò che è utile, donaci nel secolo presente la conoscenza della tua verità ed elargiscici in quello futuro la vita eterna.

S. Poiché tu sei Dio buono e Д. Яко благ и Д. Бо Ти благий i amico degli uomini, e a te Человеколюбец Бог еси, и чоловіколюбець Бог еси, i innalziamo la gloria, al Тебе славу возсылаем, Тобі славу возсилаємо, Padre, e al Figlio, e al santo Отцу и Сыну, и Святому Отцю, i Сину i Святому Spirito, ora e sempre, nei Духу, ныне и присно, и во Духові, нині i повсякчас, i secoli dei secoli. веки веков. на віки віків.
 C. Amen. X. Аминь. X. Аминь.

TERZA ANTIFONA - LE BEATITUDINI (Mt 5:1-11)

C. Nel tuo regno ricordati di X. Во царствии Твоем X. У царстві Твоім noi, Signore,/ quando sarai помяни нас, Господи,/ егда пом'яни нас. Господи,/ giunto nel tuo regno. приидеши во царствии коли прийдеши у царстві
 C1. Beati i poveri nello Твоем. Твоім.
 spirito,/ poiché è loro il X1. Блажени нищие X1. Блаженні вбогі духом,/ regno dei cieli. духом,/ яко тех есть бо їх є царство небесне.
 C2. Beati i sofferenti,/ Царство Небесное. X2. Блаженні плачучі,/ бо poiché saranno consolati. X2. Блажени плачущии,/ вони утішаться.
 C1. Beati i mansueti,/ poiché яко тии утешатся. X1. Блаженні лагідні,/ бо erediteranno la terra. X1. Блажени кротции,/ яко вони наслідять землю.
 C2. Beati gli affamati e тии наследят землю. X2. Блаженні голодні i assetati di giustizia,/ poiché X2. Блажени алчущии и спрагнені правди,/ бо вони saranno saziati. жаждущии правды,/ яко наситяться.
 C1. Beati i misericordiosi,/ тии насытятся. X1. Блаженні милостиві,/ poiché otterranno X1. Блажени милостивии,/ бо вони помилювані misericordia. яко тии помиловани будут. будуть.
 C2. Beati i puri di cuore,/ X2. Блажени чистии X2. Блаженні чисті poiché vedranno Dio. сердцем,/ яко тии Бога сердцем,/ бо вони Бога C1. Beati i pacificatori,/ узрят. X1. Блаженні миротворні,/ poiché saranno chiamati figli X1. Блажени миротворцы,/ бо вони синами божими di Dio. яко тии сынове Божии назвуться.
 C2. Beati i perseguitati per нарекутся. X2. Блаженні вигнані за causa di giustizia,/ poiché è X2. Блажени изгнани X2. Блаженні вигнані за loro il regno dei cieli. правды ради,/ яко тех есть правду,/ бо їх є царство C1. Beati siete quando vi Царство Небесное. небесне.
 oltraggeranno/ e vi X1. Блажени есте егда X1. Блаженні ви, коли

perseguiteranno, e diranno поносят вам,/ и ижденут, и зневажатимуть вас,/ і ogni malvagia parola contro рекут всяк зол глагол на вы виженуть, і говоритимуть di voi, mentendo, a causa лжуще Мене ради. усяке лихе слово на вас mia. **X2.** Радуйтеся и неправдиво, мене ради.

C2. Gioite ed esultate,/ веселитесь,/ яко мзда ваша **X2.** Радуйтеся і веселіться,/ poiché grande è la vostra многа на небесех. бо нагорода ваша велика ricompensa nei cieli. **X1.** Слава Отцу и Сыну, и на небесах.

C1. Gloria al Padre, e al Святому Духу. **X1.** Слава Отцю, і Сину, і Figlio, e al santo Spirito. **X2.** И ныне и присно и во Святому Духові.

C2. E ora e sempre, e nei веки веков. Аминь. **X2.** І нині, і повсякчас, і на secoli dei secoli. Amen. віки віків. Амінь

PICCOLO INGRESSO

(sommessamente)

D. Preghiamo il Signore.

(тихо)

Д. Господу помолимся.

(тихо)

Д. Господу помолімся

S. Sovrano, Signore Dio nostro, tu hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di angeli e arcangeli per servire la tua gloria: fa' che con il nostro ingresso avvenga l'ingresso dei santi angeli, che concelebrino con noi e glorifichino insieme con noi la tua bontà. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[**D.**] Benedici, presule, il [**Д.**] Благослови, владыко, [**Д.**] Благослови, владыко, santo ingresso. Святый вход. святей вхід.

S. Benedetto l'ingresso al tuo С. Благословен вход С. Благословен вхід святых santuario, in ogni tempo: ora святых твоих, всегда, ныне твоих завжди, нині і e sempre, e nei secoli dei и присно, и во веки веков. повсякчас, і на віки віків. secoli.

D. Sapienza, in piedi. **Д.** Премудрость, прости. **Д.** Премудрість, прости.

C. Venite, adoriamo Cristo e **X.** Приидите, поклонимся **C.** Прийдіте, поклонімся і prosterniamoci a lui. Salva, и припадем ко Христу. припадім до Христа. Figlio di Dio, risorto dai Спаси ны, Сыне Божий, Спаси нас. Сину Божий, morti (*se è domenica; se è воскресый из мертвых (или що воскрес із мертвих (или feriale: mirabile tra i santi), во святых дивен сый), у святых дивний Ти), noi che ti cantiamo: Alleluia. поюция Ти: аллилуиа. співаємо Тобі: Аلیلуя.*

C. canta di seguito tropari, contaci e teotichii previsti dalle rubriche.

INNO TRISAGIO

S. Dio santo, che riposi nel santuario, sei cantato dai serafini con gli accenti del trisagio, sei glorificato dai cherubini e sei adorato da ogni potenza celeste: tu hai portato tutte le cose dal non essere all'essere, creando l'uomo secondo la tua immagine e somiglianza e adornandolo di tutti i tuoi doni. Tu dai a chi chiede sapienza e intelligenza e non disprezzi il peccatore, ma hai stabilito la penitenza per la salvezza; hai reso degni noi, umili e indegni tuoi servi, anche in quest'ora di stare innanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti la dovuta adorazione e glorificazione. Tu stesso, Sovrano, accetta dalla bocca di noi

peccatori l'inno trisagio e visitaci nella tua bontà. Perdonaci ogni colpa sia volontaria che involontaria, santifica le nostre anime e i nostri corpi e dacci di servirti in santità tutti i giorni della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i santi che da sempre ti sono graditi.

[D.] Benedici, presule, il tempo del trisagio. [Д.] Благослови, владыко, время Тривятаго. [Д.] Благослови, владыко, час трисвятого.

S. Poiché santo sei tu, Dio nostro, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre... С. Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно... С. Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас...

D. Signore, salva i pii, e ascoltaci. [Д.] Господи, спаси благочестивых, и услыши нас. [Д.] Господи, спаси благочестивих, і вислухай нас.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. И во веки веков.

Х. Аминь.

Д. І на віки віків.

Х. Амінь.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi. (*tre volte*) Х. Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*) Х. Святий Боже, Святий кріпкий, Святий безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Santo Immortale: abbi misericordia di noi. Святой бессмертный, помилуй нас. Святий безсмертний, помилуй нас.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi. Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. Святий Боже, Святий кріпкий, Святий безсмертний, помилуй нас.

A Natale, Teofania, Vigilia delle Palme, Grande Sabato, Pasqua e Pentecoste si canta:

Quanti in Cristo siete stati battezzati, di Cristo vi siete rivestiti. Alleluia. Елицы во Христа крестистесь, во Христа облестесь. Аллилуиа. Христе Усі ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя

All'Esaltazione della Santa Croce e alla terza domenica di Quaresima si canta:

La tua Croce noi veneriamo, Sovrano, e la tua santa risurrezione glorifichiamo. Кресту Твоему покланяемся, владыко, и святое воскресение Твое славим. Хресту Твоему поклоняємось, Владико, і святее воскресення Твое слаavimo

[D.] Comanda, presule.

S. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

[Д.] Повели, владыко.

С. Благословен Грядый во имя Господне.

[Д.] Повели, владыко.

С. Благословен, хто йде в ім'я Господне.

[D.] Benedici, presule, il trono alto.	[Д.] Благослови, владыко, Горний престол.	[Д.] Благослови, владыко, горне сідалище.
S. Benedetto sei tu sul trono di gloria del tuo regno, tu che siedi sui cherubini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Благословен еси на престоле Славы Царствия Твоего, седяый на Херувимех, всегда, ныне и присно и во веки веков.	С. Благословен еси на престолі слави царства твого, що сидиш на херувимах, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	Д. Будьмо уважні.
S. Pace a tutti.	С. Мир всем.	С. Мир всім.
L. E allo spirito tuo.	Х. И духови твоему.	Х. І духови твоєму.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	Д. Премудрість, будьмо уважні.
L. Prochimeno. Tono ...	Ч. Прокимен. Глас ...	Ч. прокімен Глас ...

(Prochimeno)

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	Д. Премудрість.
L. Lettura dagli atti dei santi apostoli (<i>oppure:</i> dalla lettera del santo apostolo Paolo a ..., <i>oppure:</i> dalla lettera del santo apostolo ... a tutte le Chiese).	Ч. Деяний святых апостол чтение, или К (...) послания святаго апостола Павла чтение, или Соборнаго послания (...) чтение.	Ч. Діянь святих апостолів читання, або до (...) послання святого апостола Павла читання, або Соборного послання (...) читання.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	Д. Будьмо уважні

(Lettura dall'Apostolo)

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, Sovrano amico degli uomini, la luce incorruttibile della tua intelligenza divina, e apri gli occhi del nostro pensiero alla comprensione delle tue predicazioni evangeliche: infondi in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestati tutti i desideri carnali, possiamo raggiungere una vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è di tuo gradimento. Sei tu infatti l'illuminazione delle nostre anime e dei nostri corpi, Cristo Dio, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre, e il tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Pace a te.	С. Мир ти.	С. Мир Тобі.
L. E allo spirito tuo.	Ч. И духови твоему.	Ч. І духови твоєму.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	Д. Премудрість.
L. Alleluia: Tono ...	Ч. Аллилуиа. Глас ...	Ч. Аلیلуя. Глас ...
С. Alleluia. (<i>tre volte</i>)	Х. Аллилуиа. (<i>трижды</i>)	Х. Аلیلуя. (<i>тричі</i>)
[D.] Benedici, presule, l'annunciatore del santo glorioso apostolo ed evangelista (...).	[Д.] Благослови, владыко, благовестителя святаго апостола и евангелиста (...).	[Д.] Благослови, владыко, благовістителя святого апостола і евангелиста (...).
S. Dio, per le preghiere del santo e glorioso apostolo ed	С. Бог, молитвами святаго, славнаго, всехвалнаго	С. Бог, молитвами святого славного, всехвального

evangelista (...), degno di ogni lode, ti dia la parola per dare l'annuncio con grande forza, per il compimento del vangelo del suo diletto Figlio, il nostro Signore Gesù Cristo.

[D.] Amen.

S. Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Lettura dal santo vangelo secondo (...)

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

S. Siamo attenti.

(Lettura dal Vangelo)

S. Pace a te che hai annunciato il vangelo.

D. E allo spirito tuo.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

апостола и евангелиста (...), да даст тебе глагол, благовествующему силою мною, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

[Д.] Аминь.

С. Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Х. И духови твоему.

Д. От (...) святого Евангелия чтение.

Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

С. Вонмем.

апостола і євангелиста (...), нехай дасть Тобі слово благовістити силою великою для сповнення Євангелія возлюбленого Сина свого, Господа нашого Ісуса Христа.

[Д.] Амінь

С. Премудрість, прости, вислухаймо святого Євангелія. Мир всім.

Х. І духові Твоєму

Д. Від (...) святого Євангелія читання.

Х. Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

С. Будьмо уважні.

С. Мир ти, благовествующему.

Д. И духови твоему.

Х. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

С. Мир Тобі благовістующому.

Д. І духові Твоєму.

Х. Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

SUPPLICA INTENSA

D. Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.

C. Kyrie eleison.

D. Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison.

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. *(tre volte)*

Д. Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Х. Господи, помилуй.

Д. Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй.

Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х. Господи, помилуй.

(трижды)

Д. Промовмо всі з усієї душі із усієї мислі нашої промовмо.

Х. Господи, помилуй.

Д. Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Х. Господи, помилуй.

Д. Помилуй нас, Боже по великій милості твоїй, мблимося Тобі, вислухай і помилуй.

Х. Господи, помилуй.

(тричі)

S. Signore, Dio nostro, accetta questa supplica intensa dai tuoi servi, e abbi misericordia di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e manda le tue indulgenze su di noi e su tutto il tuo popolo, che attende la tua copiosa misericordia.

D. Ancora preghiamo per il

Д. Еще молимся о Великом

Д. Ще молимося за

gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем архиепископе (или митрополите преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.

Великого Пана і Отця Святійшого Патріарха (...), і за Господа нашого Високопреосвященнішого архієпископа (або митрополита преосвященнішого епископа) (...), і всієї у Христі братії нашого

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **X.** Господи, помилуй. (*тричі*)

D. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

Д. Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Д. Ще молимося за богохраниму країну нашу, Керующих і війська її, та тихе і мирне життя поживем у всякому благочесті і чистоті.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **X.** Господи, помилуй. (*тричі*)

D. Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci e per tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Д. Еще молимся о братиях наших священницех, священномонасех и о всем во Христе братстве нашем.

Д. Ще молимося за братів наших священників, Ієромонахів і за вся у Христі братство нашому.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **X.** Господи, помилуй. (*тричі*)

D. Ancora preghiamo per i beati e sempre commemorati santissimi patriarchi degli ortodossi, per i fondatori di questo santo tempio (*oppure* di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.

Д. Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и создателех святого храма сего, и о всех преждепочивших отцех и братиях наших, где лежащих и повсюду православных.

Д. Ще молимося за блаженних і приснопом'ятних святійших патріархів православних, і засновників святого храму цього, і про всіх першпокійних отців і братів наших, тут лежащих і всюди православних.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **X.** Господи, помилуй. (*тричі*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (*oppure* di questo santo monastero).

Д. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (или святых обители сея).

Д. Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, відвідування, прощення і відпущення гріхів рабів Божих, братів святого храму цього (або святої обителі цієї).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй. (*трижды*) **X.** Господи, помилуй.

D. Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e

fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.	Д. Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.	(тричі) Д. Ще молилось за плодородних і добродійних у святому і всечесному храмі цьому, які трудяться, які співають і майбутніх людех, які очікують від Тебе великої і багатой милості.
--	---	--

C. Kyrie eleison. (tre volte)	Х. Господи, помилуй. (трижды)	Х. Господи, помилуй. (тричі)
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	С. Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.
--	---	--

C. Amen.

In certi giorni dell'anno (di regola, non alla domenica, né alle dodici grandi feste, né alla festa patronale) segue la:

COLLETTA PER I DEFUNTI

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.	Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.	Д. Помилуй нас, Боже, по великій милості твоїй, молилось Тобі, вислухай і помилуй.
--	--	--

C. Kyrie eleison. (tre volte)	Х. Господи, помилуй. (трижды)	Х. Господи, помилуй. (тричі)
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------

D. Ancora preghiamo per il riposo delle anime dei defunti servi di Dio (...), e che sia loro perdonata ogni colpa, volontaria e involontaria.	Д. Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (...), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.	Д. Ще молилось за упокій душ усопших рабів божих (...), і щоб проститися їм всякому прогрішенню, вольному і невольному.
---	---	---

C. Kyrie eleison. (tre volte)	Х. Господи, помилуй. (трижды)	Х. Господи, помилуй. (тричі)
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------

D. Che il Signore Dio ponga le loro anime dove i giusti riposano.	Д. Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.	Д. Щоб Господь Бог оселив душу їх, де праведні спочивають.
---	--	--

C. Kyrie eleison. (tre volte)	Х. Господи, помилуй. (трижды)	Х. Господи, помилуй. (тричі)
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------

D. Chiediamo le misericordie di Dio, il regno	Х. Господи, помилуй. (трижды)	Д. Милости божой, царства
---	-------------------------------	---------------------------

dei cieli e la remissione dei loro peccati a Cristo, il Re immortale e nostro Dio.
C. Concedi, Signore.

Д. Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим
Х. Подай, Господи.

небесного і відпущення гріхів їх у Христа, безсмертного царя і Бога нашого, просім.
Х. Подай, Господи.

D. Preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

Д. Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

Д. Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne, che hai calpestato la morte, hai annientato la forza del diavolo, e hai donato la vita al mondo tuo: tu stesso, Signore, fa' che le anime dei tuoi servi defunti (...) riposino in un luogo luminoso, in un luogo verdeggiante, in un luogo di riposo, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e gemito. Perdona, qual Dio buono e amico degli uomini, ogni peccato da loro commesso con la parola, o con l'azione, o con il pensiero, poiché non c'è uomo che viva senza peccare: tu sei infatti il solo senza peccato, la tua giustizia è la giustizia nei secoli, e la tua parola è verità.

С. Боже духов и всякия плоти, смерть поправый, и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый, сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (...) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение содеянное ими, словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог прости. Яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един токмо без греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

С. Боже духів і всякої плоті, Ти смерть подолав, і диявола знищив, і життя світові Твоєму дарував. Сам, Господи, упокой душу усопшого раба твого (...) у місці світлому, у місці квітучому, у місці спокійному, звідки втекла болізн, печаль і зітхання. Всяке прогрішення, вчинене ними словом, або ділом, або помислом, як благий і чоловіколюбець Бог прости, бо немає чоловіка, що жив би, а не згрішив; Ти бо один без гріха, правда твоя правда во віки, і слово Твоє істина.

S. Poiché sei tu la risurrezione, la vita e il riposo dei defunti tuoi servi (...), Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, con il tuo eterno Padre e con il tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

С. Яко Ты еси воскресение, живот, и покой усопших раб Твоих (...), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
Х. Аминь.

С. Бо Ти еси воскресення, і життя, і упокій усопших рабів твоїх (...), Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з безначальним твоїм Отцем, і пресвятим, і благим, і животворящим твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків
Х. Амінь.

COLLETTA PER I CATECUMENI

D. Fate preghiere, voi catecumeni, al Signore.	Д. Помолитесь, оглашеннии, Господеви.	Д. Помоліться, оглашенні, Господеві.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Noi fedeli, preghiamo per i catecumeni, che il Signore abbia misericordia di loro.	Д. Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.	Д. Вірні, за оглашених помолімся, щоб Господь помилував їх
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Li istruisca con la parola della verità.	Д. Огласит их словом истины.	Д. Огласив їх словом істини.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Riveli loro il vangelo della giustizia.	Д. Откроет им Евангелие правды.	Д. Відкрив їм євангеліє правди.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Li unisca alla santa, cattolica e apostolica sua Chiesa.	Д. Соединит их святей Своей соборней и Апостольстей Церкви.	Д. Приєднав їх до святої своєї соборної й апостольської Церкви.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Salvali, abbi misericordia di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.	Д. Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.	Д. Спаси, помилуй, заступи й охорони їх, Боже, Твоею благодаттю.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Voi catecumeni, inchinate il vostro capo al Signore.	Д. Оглашеннии, главы ваши приклоните.	Д. Оглашенні, голови ваші Господеві приклоніть.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	Х. Тобі, Господи.

S. Signore, nostro Dio, che abiti negli eccelsi e guardi su ciò che è umile, che hai inviato sul genere umano la salvezza del Figlio tuo unigenito e Dio, il nostro Signore Gesù Cristo: guarda sui tuoi servi i catecumeni che hanno chinato il loro collo a te e rendili degni nel tempo opportuno del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e della veste dell'incorruttibilità; uniscili alla tua Chiesa santa, cattolica e apostolica e annoverali nel tuo gregge eletto.

S. Affinché anch'essi con noi glorifichino il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.	С. Да и тии с нами славят пречестное и великопое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	С. Щоб і вони з нами славили пречесне й величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вікі
C. Amen.	Х. Аминь.	Х. Аминь.

RINVIO DEI CATECUMENI

D. Quanti siete catecumeni, uscite.	Д. Елицы оглашеннии, изыдите.	Д. Всі оглашенні, вийдіть, Д2. Оглашенні, вийдіть;
D2. Voi catecumeni, uscite.	Д2. Оглашении изыдите.	Д. Усі оглашенні, вийдіть,
D. Quanti siete catecumeni,	Д. Елицы оглашеннии,	щоб ніхто з оглашених не

uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga. Quanti siamo fedeli: ancora e ancora in pace preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison.

изыдите. Да никто от оглашенных. Елицы і ще в мирі Господу вернии, паки и паки помолімся. миром Господу **Х. Господи, помилуй.**

помолімся.
Х. Господи, помилуй.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia. C. Kyrie eleison. D. Sapienza.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. **Х. Господи, помилуй.**

Д. Премудрость.

Д. Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю. **Х. Господи, помилуй.**

Д. Премудрість.

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle potenze, che ci hai resi degni di stare anche ora davanti al tuo santo altare e di prosternarci alle tue indulgenze per i nostri peccati e le ignoranze del popolo. Accetta, o Dio, la nostra preghiera, fa' che siamo degni di offrirti preghiere, suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e consenti a noi, che tu hai posto in questo servizio, con la potenza del tuo santo Spirito, di invocarti senza condanna e senza inciampo nella pura testimonianza della nostra coscienza in ogni tempo e luogo, affinché esaudendoci tu sia misericordioso verso di noi nell'abbondanza della tua bontà.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.

С. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. **Х. Аминь.**

С. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклонення, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. **Х. Амінь.**

GRANDE COLLETTA E SECONDA ORAZIONE PER I FEDELI

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison. [D.] Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison. [D.] Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore. C. Kyrie eleison. [D.] Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di

Д. Паки и паки миром Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом

Д. Ще і ще в мирі Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] За мир з висот і спасення душ наших Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] За мир всьбго світу, добрий стан святых божих церков і з'єднання всіх Господу помолімся. **Х. Господи, помилуй.**

[Д.] За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом божим входять до нього,

Dio, preghiamo il Signore.	входящих в онъ Господу	Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	помолімся.	Х. Господи, помилуй.
	Х. Господи, помилуй.	

[D.] Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	[Д.] О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолімся.	[Д.] Щоб ізбавитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	Д. Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	Д. Премудрість

S. Di nuovo e più volte ci prosterniamo a te e ti preghiamo, o buono e amico degli uomini, perché tu, guardando dall'alto alla nostra preghiera, purifichi le nostre anime e i nostri corpi da ogni macchia della carne e dello spirito e ci conceda di stare innanzi al tuo santo altare senza colpa e senza condanna. Concedi, o Dio, anche a quelli che pregano con noi di progredire nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale; da' loro sempre di servirti con timore e amore e di partecipare senza colpa e senza condanna ai tuoi santi misteri e di essere resi degni del tuo regno celeste.

S. Affinché, custoditi dal tuo potere in ogni tempo, innalziamo a te la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	C. Щоб, під владою Твоею завжди бережені, Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.
C. Amen.	Х. Аминь.	Х. Аминь.

INNO CHERUBICO

C. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...	Х. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...	Х. Ми, херувимів тайно являючи і животворящій Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відложім печаль....
--	--	--

S. Nessuno fra i legati dai desideri e dalle voluttà della carne è degno di accostarsi, di avvicinarsi, o di servirti, Re della gloria: servirti è infatti grande e terribile perfino alle stesse potenze celesti. Eppure, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza mutamento né cambiamento, e ti sei fatto nostro sommo sacerdote, e ci hai affidato la consacrazione di questo sacrificio incruento, qual Sovrano di tutto: solo tu infatti, Signore nostro Dio, dōmini sulle cose del cielo e della terra, tu che sei assiso sul

trono dei cherubini, che sei il Signore dei serafini e il Re di Israele, che sei il solo santo e riposi nel santuario. Ti prego dunque, o unico buono e pronto ad ascoltare: guarda su di me peccatore e inutile tuo servo, e purificami l'anima e il cuore dalla cattiva coscienza, e mettimi in grado, con la potenza del tuo santo Spirito, rivestito qual sono della grazia del sacerdozio, di stare innanzi a questa santa mensa e consacrare il tuo santo e purissimo corpo e il tuo prezioso sangue. Vengo a te, infatti, chinando il collo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto, e non escludermi dai tuoi servi, ma rendi degno me, peccatore e indegno tuo servo, di offrirti questi doni. Tu infatti sei colui che offre e che è offerto, che riceve e che è distribuito, Cristo Dio nostro, e noi innalziamo la gloria a te, assieme al tuo eterno Padre, e al tuo Spirito tuttossanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (*tre volte*)

S. Noi che misticamente raffiguriamo i cherubini, e alla vivifica Trinità cantiamo l'inno tre volte santo, deponiamo ora ogni affanno della vita...

S./D. ...per accogliere il Re dell'universo, invisibilmente scortato dalle schiere angeliche. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (*tre volte*)

[D.] Solleva, presule.

S. Sollevate le vostre mani verso il santuario e benedite il Signore.

С./Д. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (*трижды*)

С. Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение...

С./Д. ...яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа.

(*трижды*)

[Д.] Восми, владыко.

С. Восмите руки ваша во святая и благословите Господа.

С./Д. Боже, очисти мене, грешному. і помилуй мене (*тричі*)

С. Ми, херувимів тайно являючи і животворящій Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відложім печаль....

С./Д. ...щоб і царя всіх ми прийняли, що його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуя, алилуя, алилуя. (*тричі*)

[Д.] Візьми, владыко

С. Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.

GRANDE INGRESSO

D. Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca (...) e del presule nostro (...), eminentissimo Arcivescovo (*o* Metropolita *o* sacratissimo Vescovo) di (...), in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Д. Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха (...), и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго архиепископа (*или* митрополита *или* преосвященнейшаго епископа) (...), да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и

Д. Великого Пана і Отця нашого (...) Святішого Патріарха (...), і Пана нашого високопреосвященнішого архієпископа (або митрополита, або преосвященнішого єпископа) (...), нехай пом'яне Господь Бог у царстві своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

присно и во веки веков.

S. Il Signore Dio si ricordi nel suo regno [dei sacratissimi metropolitani, arcivescovi e vescovi, e di tutto l'ordine sacerdotale e monastico, del clero della chiesa e dei fratelli di questo santo tempio,] di voi e di tutti i cristiani ortodossi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. [Преосвященныя митрополиты, архиєпископы и епископы, священнический и монашеский чин, и причет церковный, братию церковный,] вас и всех православных христиан да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

C. [Преосвященні митрополити, архієпископи і єпископи, священницький і монаший чин, і причет церковний, братію святого храму цього], вас і всіх православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві своїм, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків

C. Amen. Per accogliere il Re dell'universo, invisibilmente scortato dalle schiere angeliche. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

X. Аминь. Яко да Царя всех ангельскими дориносима Аллилуиа, аллилуиа.

X. Аминь. Щоб і царя всіх подыдем, ми прийняли, що його в невидимо славі невидиме супроводять ангельські чини. Алиллуя, алилуя, алилуя.

[D.] (sommessamente) Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo sacerdozio.

[D.] (тихо) Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем.

[D.] (тихо) Нехай пом'яне Господь священство Твоє в царстві своїм.

S. (sommessamente) Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo diaconato, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. (тихо) Да помянет Господь Бог священнодиаконство твое во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

C. (тихо) Нехай пом'яне Господь Бог діаконство Твоє в царстві своїм, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

[D.] Amen.

[D.] Аминь.

[D.] Аминь.

S. Il nobile Giuseppe, deposto dal legno il tuo purissimo corpo, lo avvolse in una sindone pura e in aromi, e lo depose in un sepolcro nuovo.

Tu eri nella tomba con il corpo e negli inferi con l'anima qual Dio; eri in paradiso con il ladrone, e in trono, o Cristo, con il Padre e con lo Spirito, tutto ricolmando, o incircoscritto.

Come portatore di vita, come più bello del paradiso, davvero, o Cristo, il tuo sepolcro apparve più luminoso di ogni talamo reale, fonte della nostra risurrezione.

Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

S. Ricordati di me, fratello e conceleberrante.

[D.] Помяни мя, брате и сослужителю.

[D.] Пом'яни мене, брата і співслужителя.

[D.] Il Signore Dio si ricordi nel suo regno del tuo sacerdozio. Prega per me, presule santo.	[Д.] Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем. Помолися о мне, владыко святой.	[Д.] Нехай пом'яне Господь священство Твоє в царстві своїм. Помолися за мене, владыко святой.
S. Lo Spirito santo verrà su di te e la potenza dell'Eccelso ti adombrerà.	С. Дух Святой найдет на тя, и сила вишнаго осенит тя.	[Д.] Дух Святой найдет на тебе, і сила вишнього осинить тебе.
[D.] Lo Spirito stesso agirà insieme a noi tutti i giorni della nostra vita. Ricordati di me, presule santo.	[Д.] Тойже Дух содействует нам вся дни живота нашего. Помяни мя, владыко святой.	[Д.] Той Дух поможе нам всі дні життя нашого. Пом'яни мене, владыко святой.
S. Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.	С. Нехай пом'яне Господь Бог Твоє в царстві своїм, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.
[D.] Amen.	[Д.] Аминь.	[Д.] Аминь.

SUPPLICA DOPO IL GRANDE INGRESSO

D. Completiamo la nostra preghiera al Signore.	Д. Исполним молитву нашу Господеву.	Д. Сповнім молитву нашу Господеву.
С. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Per i preziosi doni presentati, preghiamo il Signore.	Д. О предложенных честных Дарех Господу помолимся.	Д. За предложені чесні дари Господу помолімся.
С. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	Д. За святой храм цей, і тих, що з вірою, благоговінням і страхом божим входять до нього, Господу помолімся.
С. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.	Д. Щоб ізбавитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господу помолімся..
С. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	Д. Заступи, спаси і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.
С. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	Х. Господи, помилуй.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.	Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.	Д. Дня всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.
С. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.	Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.	Д. Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.	Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.	Д. Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.	Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.	Д. Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.	Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.	Д. Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.	Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.	Д. Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.
C. Concedi, Signore.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.	Д. Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	Х. Тобі, Господи.

S. Signore Dio onnipotente, unico santo, che accetti il sacrificio di lode da quelli che ti invocano di tutto cuore, accetta anche la preghiera di noi peccatori, e portaci al tuo santo altare, e metti in grado di offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e le ignoranze del popolo, e rendici degni di trovar grazia innanzi a te, affinché il nostro sacrificio ti possa essere gradito, e lo Spirito buono della tua grazia dimori su di noi, su questi doni presentati e su tutto il tuo popolo.

S. Per le indulgenze del Figlio tuo unigenito, con il	C. Щедротами Единородного Сына	C. Щедротами Единородного Сина твого,
--	---------------------------------------	--

quale tu sei benedetto, con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.	Твоего, с Ним же благословен еси, со з пресвятым, і благим, і пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Х. Аминь.	що з ним благословен еси, з пресвятим, і благим, і животворящим твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків. Х. Амінь.
---	--	--

PROCLAMAZIONE DI PACE

S. Pace a tutti. C. E allo spirito tuo. D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché confessiamo con una sola mente. C. Padre, Figlio e santo Spirito, Trinità consustanziale e indivisa. S. <i>(sommessamente)</i> Ti amerò, Signore, mia forza: il Signore è il mio sostegno e il mio rifugio. <i>(tre volte)</i>	C. Мир всем. X. И духови твоему. D. Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы. X. Отца и Сына, и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздельную. C. <i>(тихо)</i> Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое. <i>(трижды)</i>	C. Мир всім. X. І духові Твоєму. D. Возлюбім друг друга, щоб однодумно визнавати. X. Отця і Сина, і Святого Духа, Трійцю єдиносущну і нероздільну. C. <i>(тихо)</i> Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя, Господ твєрдиня моя і прибіжище моє <i>(тричі)</i>
S. Cristo è in mezzo a noi. S2. Lo è, e lo sarà.	C. Христос посреде нас. C2. И есть, и будет.	C. Христос посеред нас. C2. І є, і буде.

SIMBOLO DELLA FEDE

D. Le porte, le porte, con sapienza stiamo attenti.	D. Двери, двери, премудростию вонмем.	D. Двері, двері в премудрості будьмо уважні.
C. Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, generato dal Padre prima di tutti i secoli: luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del	X. Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, не-	C. Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віка ми, світло від світла. Бога істинного від Бога істинного, родженого, не-
quale tutto prese esistenza. Che per noi uomini e per la	сотворенна, єдино-сущна Отцу, Имже вся	сотвореного, єдиносущного з Отцем, що

nostra salvezza discese dai cieli, e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.

быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. Во едину святу, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

через нього все сталося. Він задля нас, людей, і нашого ради спасення зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і стався чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований, і воскрес у третій день, згідно з писанням. І вознісся на небо, І сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих, а його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця ізхбдить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську церкву.

Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.

Очікую воскресення мертвих і життя будучого віку. Аминь.

ANAFORA

D. Siamo composti, stiamo con timore; stiamo attenti a offrire in pace la santa oblazione.

C. Misericordia di pace, sacrificio di lode.

S. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, e l'amore di Dio Padre, e la comunione del santo Spirito sia con tutti voi.

C. E con lo spirito tuo.

S. In alto teniamo i cuori.

D. Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить.

X. Милость мира, жертву хваления.

C. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

X. И со духом твоим.

C. Горе имеем сердца.

D. Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

X. Милість миру, жертву хвалення.

C. Благодать Господа нашего Ісуса Христа, і любов Бога й Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

X. І з духом твоїм.

C. Вгору піднесім серця.

C. Li teniamo verso il Signore.	X. Имамы ко Господу. С. Благодарим Господа.	X. Піднесли до Господа. С. Благодарім Господа.
S. Rendiamo grazie al Signore.	X. Достоинно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.	X. Достоинно і праведно єсть поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.
C. Degno e giusto è adorare il Padre, il Figlio e il santo Spirito, consustanziale e indivisa.		

S. Degno e giusto è cantarti, benedirti, lodarti, renderti grazie e adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Tu infatti sei Dio ineffabile, inconoscibile, invisibile, inattingibile; sempre esistente, sempre uguale, tu, e il Figlio tuo unigenito, e il tuo Spirito santo. Tu ci hai tratto dal non essere all'essere e, caduti, ci hai ristabilito, e non hai mancato di far di tutto fino a ricondurci al cielo ed elargirci il tuo regno venturo. Per tutto questo noi rendiamo grazie a te, e al Figlio tuo unigenito, e al tuo Spirito santo, per tutto ciò che sappiamo e che non sappiamo, per i benefici manifesti e quelli immanifesti operati per noi. Ti rendiamo grazie anche per questo servizio che hai voluto accettare dalle nostre mani, anche se stanno davanti a te migliaia di arcangeli e miriadi di angeli, i cherubini e i serafini dalle sei ali e dai molti occhi, innalzandosi, alati,

S. Cantando, esclamando, gridando l'inno trionfale e dicendo:	C. Победную песнь поюще, взываяюще и глаголюще:	C. Побідну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи:
C. Santo, santo, santo, il Signore Sabaoth; pieno è il cielo e la terra della tua gloria. Osanna negli eccelsi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna negli eccelsi.	X. Свят, свят, свят Господь Саваоф: исполнь небо и земля славы Твоя. Осанна в вышних. Осанна в вышних.	X. Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї, осанна в вишніх. Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Осанна в вишніх.

MEMORIALE

S. Insieme con queste beate potenze anche noi, Sovrano amico degli uomini, esclamiamo e diciamo: santo sei, e tuttosanto, tu, e il Figlio tuo unigenito, e il tuo santo Spirito. Santo sei, e tuttosanto, e magnifica è la tua gloria, tu che tanto hai amato il tuo mondo, da dare il Figlio tuo unigenito, affinché chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna; ed egli, venuto e compiuto tutto il suo piano per noi, nella notte in cui era consegnato, o piuttosto consegnava se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, purissime e immacolate, rese grazie e pronunciò la benedizione, lo santificò, lo spezzò, lo diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:

S. Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, spezzato per voi in remissione dei peccati.	C. Приимите, ядите, сие есть тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.	C. Прийміть, їжте, це єсть тіло моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.
C. Amen.	X. Аминь.	X. Амінь.

S. Parimenti anche il calice dopo la cena, dicendo:

S. Bevetene tutti: questo è il **C.** Пийте от нея вси, сия **C.** Пийте з неї всі, це єсть mio sangue, della nuova єсть кровь Моя Новаго кров моя нового завіту, що alleanza, versato per voi e Завета, яже за вы и за за вас і per molti in remissione dei многие изливаемая во за многих проливається на peccati. оставление грехов. відпущення гріхів.

C. Amen.

X. Аминь.

X. Амінь.

S. Memori dunque di questo comandamento salvifico e di tutto ciò che fu fatto per noi: della croce, della tomba, della risurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, del soglio alla destra, del ritorno nella seconda gloriosa venuta,

S. Offrendoti il tuo dal tuo, **C.** Твоя от Твоих Тебе **C.** Твоє від твоїх Тобі in tutto e per tutto, приносяще о всех и за вся. приносимо, за всіх і за все.

C. A te cantiamo, ti **X.** Тебе поем, Тебе **X.** Тебе оспівуємо, Тебе benediciamo, a te rendiamo благословим, Тебе благословимо, Тебе grazie, Signore, e ti благодарим, Господи, и благодаримо, Господи, і preghiamo, Dio nostro. молим ти ся, Боже наш. молимося Тобі. Боже ніаш.

EPICLESI

S. Ancora ti offriamo questo servizio razionale e incruento e ti chiedamo, e ti preghiamo, e ti supplichiamo: manda il tuo Spirito santo su di noi e su questi doni presentati.

S. Signore, tu che all'ora **C.** Господи, Иже **C.** Господи, Пресвятого terza hai mandato sui tuoi Пресвятаго Твоего Духа в Твоего Духа в третью годину apostoli il tuo Spirito третий час апостолом апостолом посланим tuttosanto: non rimuoverlo Твоим низпославый, Того, Тобою, Того, Благий, не da noi, o Buono, ma Благий, не отими от нас, відніми від нас, але rinnovo a noi che ti но обнови нас, молящих віднови нас, благающих preghiamo. Ти ся. Тебе.

D. Un cuore puro crea in me, **D.** Сердце чисто созижди **D.** **D.** **C.** Господи, ... **D.** Не відкинь мене від o Dio, e uno spirito retto во мне, Боже, и дух прав **C.** Господи, ... **D.** Не відкинь мене від rinnova nelle mie viscere. обнови во утробе моей. **D.** Не відкинь мене від лица Твоего і Духа Твоего

S. Signore, tu che all'ora **C.** Господи, Иже... **D.** Не отвержи мене от Святого не відніми від terza...

D. Non rigettarmi dal tuo **C.** Господи, Иже... **D.** Не отвержи мене от Святого не відніми від volto, e il tuo spirito santo Лица Твоего и Духа мене. **C.** Господи, ... **D.** Non rimuovere da me. от мене.

S. Signore, tu che all'ora **C.** Господи, Иже...
terza...

[**D.**] Benedici, presule, il [**D.**] Благослови, владыко, [**D.**] Благослови, владыко, santo pane. Святый Хлеб. свтій хліб.

S. E fa' di questo pane il **C.** И сотвори убо Хлеб **C.** І сотвори ото хліб цей

prezioso corpo del tuo Cristo. сей честное Тело Христа чесним тілом Христа Твоего. Аминь. твоего. Аминь.

[D.] Amen. Benedici, [Д.] Благослови, владыко, [Д.] Благослови, владыко, presule, il santo calice. Святую Чашу. святу чашу.

S. E fa' di ciò che è in questo calice il prezioso sangue del tuo Cristo. С. А еже в чаши сей честную Кровь Христа чесною кров'ю Христа Твоего. Аминь. твоего. Аминь.

[D.] Amen. Benedici, [Д.] Благослови, владыко, [Д.] Благослови, владыко, presule, entrambi i santi doni. обоя.

S. Cambiandoli per opera del tuo Spirito santo. С. Преложив Духом Твоим Святым. С. Перетворивши Духом твоім Святим.

D. Amen. Amen. Amen. Д. Аминь, Аминь, Аминь. Д. Аминь, Аминь, Аминь.

[D.] Presule santo, ricordati di me, peccatore. [Д.] Помяни мя, святыи владыко, грешнаго. [Д.] Пом'яни мене, святий владыко, грішного.

S. Il Signore Dio si ricordi di te nel suo regno, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. С. Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во своему, завжди, нині і повсякчас і на віки віків.

[D.] Amen. [Д.] Аминь. [Д.] Аминь.

S. Affinché diventino per chi ne partecipa sobrietà dell'anima, remissione dei peccati, comunione del tuo santo Spirito, plenitudine del regno dei cieli, confidenza verso di te, e non giudizio né condanna.

Ancora ti offriamo questo servizio razionale per chi riposa nella fede, avi, padri, patriarchi, profeti, apostoli, predicatori, evangelisti, martiri, confessori, asceti, e per ogni spirito giusto reso perfetto nella fede.

COMMEMORAZIONE

S. In ispecie per la tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e sempre vergine Maria. С. Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии. С. Особливо за пресвяту, пречисту, пребагословенну у, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

MEGALINARIO

S. È veramente degno dirti beata, la Madre-di-Dio sempre beata e tuttaimmacolata, e Madre del nostro Dio. X. Достояно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую лренепорочну, і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно

nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую лренепорочну, і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно

senza corruzione hai без сравнения серафим, славнііу від серафимів,
 partorito Dio Verbo: te, la без исления Бога Слова що без зотління Бога
 vera Madre-di-Dio, noi рождшую, сушую Слово породила, сущу
 magnifichiamo. Богородицу Тя величаем. Богородицю, Тебе
 величаємо.

S. Per il santo profeta, precursore e battista Giovanni, per i santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode, per il santo (...), di cui pure compiamo memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere visitaci, o Dio.

E ricordati di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna (...). E dona loro il riposo dove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo, ricordati, Signore, di tutto l'episcopato degli ortodossi, che dispensa rettamente la parola della tua verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo, e di ogni ordine sacerdotale.

Ancora ti offriamo questo servizio razionale per l'universo, per la santa Chiesa cattolica e apostolica, per quelli che vivono nella purezza e in una vita onorabile; per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito. Dona loro, Signore, un governo pacifico, affinché nella loro moderatezza anche noi viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.

<p>S. Anzitutto ricordati, Signore, del gran presule e padre nostro (...), santissimo Patriarca (...), e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (<i>o</i> Arcivescovo <i>o</i> sacratissimo Vescovo) di (...), e donali alle tue sante Chiese in pace, integri, onorati, sani, longevi, a dispensare rettamente la parola della tua verità.</p>	<p>С. В первых помяни, Господи, Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха (...) и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго архиепископа (или митрополита преосвященнейшаго епископа) (...), ихже даруй святым Твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.</p>	<p>С. У перших пом'яни, Господи, великого Пана й Отця нашого (...), Святійшого Патріарха (...) і Пана нашого (...), високопреосвященнішого архієпископа (або митрополита або преосвященнішого єпископа) (...), їх даруй святим Твоїм церквам, в світі, цілих, чесних, здорових, довгодіющих, право правлячих слово Твоєї істини.</p>
<p>С. E di tutti, e di tutto.</p>	<p>Х. И всех и вся.</p>	<p>Х. І всіх, і все.</p>

S. Ricordati, Signore, di questa città (*oppure* di questo villaggio *oppure* di questo monastero) in cui viviamo, e di ogni città e paese, e di quelli che con fede vi abitano. Ricordati, Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri, e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di quelli che portano frutti e fanno il bene nelle tue sante chiese e di quelli che si ricordano dei poveri, e manda su di noi tutti le tue misericordie.

<p>S. E dacci d'una sola bocca e d'un solo cuore di glorificare e cantare il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del</p>	<p>С. И даждь нам единими усты и едином сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое</p>	<p>С. І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити и оспівувати пречесне й</p>
--	---	---

Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.
C. Amen.	X. Аминь.	X. Аминь.
S. E siano le misericordie del gran Dio e salvatore nostro Gesù Cristo con tutti voi.	C. И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.	C. І нехай будуть милості великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа з усіма вами.
C. E con lo spirito tuo.	X. И со духом твоим.	X. І з духом твоїм.

SUPPLICA PRIMA DELLA PREGHIERA DEL SIGNORE

D. Avendo fatto memoria di tutti i santi, ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Вся святія помянувшє, паки и паки миром Господу помолимся.	Д. Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.
D. Per i preziosi doni offerti e santificati preghiamo il Signore.	Д. О принесенных и освященных честных Дарех, Господу помолимся.	Д. За принесені й освячені чесні дари Господу помолімся.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.
D. Preghiamo affinché il nostro Dio amico degli uomini, dopo averli accolti sul suo santo altare sovraceleste e intelletivo, in odore di fragranza spirituale, rimandi a sua volta su di noi la grazia divina e il dono del santo Spirito.	Д. Яко да Человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам дар Божественную благодать и дар Святаго Духа,	Д. Щоб чоловіколюбець Бог наш, прийнявши їх у святій, і пренебесний, і мисленний свій жертвенник, Свой як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.
D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	Д. О избавитися нам от всякие скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.	Д. Щоб ізбавитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господу помолімся..
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.

S. Ti affidiamo tutta la nostra vita e speranza, Sovrano amico degli uomini, e invociamo, e preghiamo, e ti supplichiamo: rendici degni di partecipare ai tuoi celesti e tremendi misteri, di questa mensa sacra e spirituale, con una coscienza pura, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per la comunione del santo Spirito, per l'eredità del regno dei cieli, per confidenza con te, non per giudizio né per condanna.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	Д. Заступи, спаси і охорони нас, Боже, Твоею благодаттю.
	X. Господи, помилуй.	X. Господи, помилуй.

C. Kyrie eleison.	Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.	Д. Дня всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.	Д. Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.
D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.	Д. Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.	Д. Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.	Д. Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.	Д. Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.	Х. Подай, Господи.	Х. Подай, Господи.
C. Concedi, Signore.	Д. Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	Д. Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.
D. Chiedendo l'unità della fede e la comunione del santo Spirito affidiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Х. Тебе, Господи.	Х. Тобі, Господи.
C. A te, Signore.		
S. E rendici degni, Sovrano, di osare con confidenza e senza condanna chiamarti Padre, Dio dei cieli, e dire:	C. И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца и глаголати:	C. І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

PREGHIERA DEL SIGNORE (Mt 6:9-13)

C. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

X. Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

X. Отче наш, Ти, що еси на небесах! нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам днесь; і прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим; і не введи нас у спокусу, але избав нас від лукаваго.

C. Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас і на віки віків.

X. Амінь.

C. Мир всім.

X. І духові Твоєму.

D. Голови ваші Господові приклоніть.

X. Тобі, Господи.

S. Ti rendiamo grazie, Re invisibile, che nell'immensa tua potenza hai creato tutto e nella profusione della tua misericordia hai tratto tutto dal non essere all'essere. Tu stesso, Sovrano, guarda dal cielo su quelli che ti hanno inchinato il capo, poiché non lo hanno inchinato a chi è di carne e sangue, ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, Sovrano, estendi a noi tutti i doni qui presenti per il bene, secondo il bisogno di ciascuno: naviga con i naviganti, viaggia con i viandanti, guarisci i malati, o medico delle anime e dei corpi.

S. Per la grazia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto insieme con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Благодатию и щедротами человеколюбием едиnorodнаго Твоего Сына, с Ним же благословен еси со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Благодаттю, і щедротами, і чоловіколюбієм едиnorodного Сина твого, що з ним благословен еси, з пресвятим, і благим, і животворящим твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

X. Амінь.

ELEVAZIONE

S. Sii intento, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, dalla santa tua dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, tu che siedi in alto con il Padre e sei qui invisibilmente con noi, e degnati di impartire con la tua mano possente il tuo purissimo corpo e il tuo prezioso sangue a noi e, per mezzo di noi, a tutto il popolo.

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (<i>tre volte</i>)	С. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (<i>трижды</i>)	С. Боже, милостивий будь мені, грішному, і помилуй мене. (<i>тричі</i>)
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	Д. Будьмо уважні.
S. I doni santi ai santi.	С. Святая святым.	С. Святеє святим.
C. Uno solo è il Santo, uno solo è il Signore: Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.	Х. Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.	Х. Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Versetto di comunione – alla domenica:

C. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi. Alleluia.	Х. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуиа.	Х. Хваліть Господа на небесах, хваліть Його в вишніх. Аلیلуя.
--	--	--

FRAZIONE, COMMISTIONE E INFUSIONE

[D.] Spezza, presule, il santo pane.	[Д.] Раздоби, владыко, Святый Хлеб.	[Д.] Роздоби, владыко, святий хліб.
S. È spezzato e diviso l'Agnello di Dio che è spezzato e indiviso, sempre mangiato e mai consumato, anzi santifica chi ne partecipa.	С. Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогда не иждиваемый, но причащающихся освящай.	С. Роздроблюється і розділюється агнець божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, алепричасників він освячує.
[D.] Riempi, presule, il santo calice.	[Д.] Исполни, владыко, Святый Потир.	[Д.] Сповни, владыко, святу чашу.
S. Plenitudine del santo Spirito.	С. Исполнение Духа Святаго.	С. Повнота Святого Духа.
[D.] Amen. Benedici, presule, l'acqua fervente.	[Д.] Благослови, владыко, теплоту.	[Д.] Амінь. Благослови, владыко, теплоту.
S. Benedetto il fervore dei tuoi santi, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	С. Благословена теплота святых Твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.	С. Благословенна теплота святых твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
D. Fervore di fede pieno di Spirito santo. Amen.	Д. Теплота веры исполнь Духа Святаго. Аминь.	Д. Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.

COMUNIONE

S. Condonna, rimetti, perdona, o Dio, le nostre colpe,	С. Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша,	С. Послаб, поверни, прости, Боже, гріхи наші, вільні і
---	---	---

volontarie e involontarie, commesse con la parola e con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, di giorno e di notte, con la mente e con il pensiero; perdonaci tutto, qual buono e amico degli uomini.

S. Perdonatemi, padri e fratelli.

S. Diacono, avvicinati.

[D.] Ecco, mi avvicino al Re immortale e nostro Dio. Impartiscimi, presule, il prezioso e santo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

S. Al diacono (...) è impartito il prezioso e santo e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

S. Il prezioso e purissimo corpo del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo è impartito a me (...), sacerdote, per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

S. Credo, Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, il Figlio del Dio vivente, venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Ancora credo che questo è il tuo purissimo corpo e questo è il tuo prezioso sangue. Ti prego dunque: abbi misericordia di me e perdonami tutte le mie colpe,

вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, яже во уме и в помышлении; вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

С. Простите ми, отцы и братие.

С. Диаконе, приступи.

[Д.] Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу нашему.

Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

С. (...), священнодиакону, преподается Честное и Святое и Пречистое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в Жизнь Вечную.

С. Честное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне (...), священнику, во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную. Аминь

С. Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения

невільні, як в слові і в ділі, як у веденні і не у віданні, як в дні і в ночі, як в розумі і в помислах; все нам прости, як благий і чоловіколюбець

С. Вибачте мені, батьки і брати.

С. Дияконе, приступи.

[Д.] Ото приходжу до безсмертного царя і Бога нашого. Подай мені, владыко, чесне і святе тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа

С. (...), дякові, подається чесне, і святе, і пречисте тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення його гріхів і на Життя Вічне

С. Чесне і пресвяте тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, (...), священникові, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Аминь

С. Вірую, Господи, і сповідую, що Ти еси воистину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я.

Ще вірую, бо це саме є пречисте Тіло Твоє, і ця сама є чесна Кров Твоя. Молюся Тобі: Помилуй мене, і прости мені гріхи мої, вільні й невольні, як

volontarie e involontarie, commesse con la parola o con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, e rendimi degno di partecipare senza condanna ai tuoi purissimi misteri per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.

Della tua mistica cena oggi, Figlio di Dio, accogliami partecipe, poiché non parlerò del mistero ai tuoi nemici, né ti darò un bacio come Giuda, ma come il ladrone ti confesso: ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Non mi sia di giudizio o di condanna la partecipazione ai tuoi santi misteri, Signore, ma guarigione dell'anima e del corpo. Amen.

S. Al prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo mi comunico, io, il servo di Dio, sacerdote (...) per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

S. Ecco, questo ha toccato le mie labbra, e cancellerà le mie iniquità, e purificherà i miei peccati.

S. Diacono, avvicinati.

[D.] Ecco, mi avvicino al Re immortale e nostro Dio. Impartiscimi, presule, il prezioso e santo Sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

S. Si comunica il servo di Dio, il diacono (...), al

моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно

причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

С. Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий, священник (...), во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную. Аминь.

С. Се прикоснуся устами моим, и отымет беззакония моя, и грехи моя очистит.

С. Дияконе, приступи.

[Д.] Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, владыко, Честную и Святую Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

С. Причащается раб

словом, як справою, як веденням і незнанням, і сподоби мене неосудно причащатися пречистих Твоїх Таїнств, на відпущення гріхів, і життя вічне. Аминь.

Вечері Твоєї таємна днесь, Сине Божий, причасника мене приими: не бо ворогом Твоїм таємницю повім, ні поцілунку Тобі дам як Юда, але як розбійник, визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоєму.

Та не до суду або на осуждення буде мені причастя Святых Твоїх Тайн, Господи, але на зцілення душі і тіла. Аминь.

С. Чесної і святої крові Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, раб божий, священник (...), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Аминь.

С. Оце діткнулося уст моїх, і відійме беззаконня мої, і гріхи мої очистить

С. Дияконе, приступи.

[Д.] Ото прихожду до безсмертного царя і Бога нашого. Подай мені, владыко, чесну і святу кров Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа

С. Причащается раб божий, диякон (...), чесної

prezioso e santo sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

S. Ecco, questo ha toccato le tue labbra, e cancellerà le tue iniquità, e purificherà i tuoi peccati.

Божий, диакон (...), Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную. Аминь.

C. Се прикоснуса устами твоим, и отымет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.

і святої крові Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на Життя Вічне. Аминь.

C. Оце діткнулося уст твоїх, і відійме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

S. Ti rendiamo grazie, Sovrano amico degli uomini, benefattore delle nostre anime, per averci resi degni in questo giorno dei tuoi misteri celesti e immortali. Raddrizza la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, preserva la nostra vita, rafforza i nostri passi per le preghiere e le suppliche della gloriosa Madre-di-Dio e semprevergine Maria e di tutti i tuoi santi.

D. Con timore di Dio e con fede avvicinatevi.

C. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Dio è il Signore e si è manifestato a noi.

D. Со страхом Божиим и верою приступите.

X. Благословен Грядый во имя Господне: Бог Господь и явился нам.

D. Зі страхом божим і вірою приступіть

X. Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь і явився нам

S. Si comunica il servo (*oppure* la serva) di Dio, ..., al prezioso e santo corpo e sangue del Signore, e Dio, e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna.

C. Al corpo di Cristo partecipate, della fonte immortale gustate. Alleluia, alleluia, alleluia.

C. Причащается раб Божий (*или* раба Божия), ..., Честнаго и Святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную.

X. Тело Христово приимите, источника бессмертного вкусите. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

C. Причащается раб божий (*або* раба Божа) ..., Чесного, і Святого, тіла і крові Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на Життя Вічне.

X. Тіло Христове Прийміть, джерела бессмертного вкусіть. Алилуга, алилуга, алилуга.

D. Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, l'unico senza peccato. La tua croce, o Cristo, noi veneriamo, e la tua santa risurrezione cantiamo e glorifichiamo: sei tu il nostro Dio, all'infuori di te un altro

D. Воскресение Христово видевши, поклонимся святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного

D. Воскресіння Христове бачивши, поклонімоь святому Господу Ісусові, Єдиному безгрішному. Хресту Твоєму поклоняємось, Христе, і Святе Воскресіння Твоє співаємо і славимо, Ти бо є Бог наш, крім тебе іншого

<p>non conosciamo, è il nome tuo che nominiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo: ecco infatti con la croce è giunta la gioia in tutto il mondo. Per sempre benedicendo il Signore cantiamo inni alla sua risurrezione: sopportata la crocifissione, con la morte ha distrutto la morte.</p> <p>Riluci, riluci, nuova Gerusalemme: la gloria del Signore è sorta su di te. Danza, ora, ed esulta, Sion, e tu sii lieta, pura Madre-di-Dio, al risveglio di colui che è nato da te.</p> <p>O Pasqua, grande e sacratissima, o Cristo! O sapienza e Verbo di Dio, e potenza! Donaci di aver parte con te in modo più vero nel giorno senza tramonto del tuo regno.</p>	<p>не знаем, Имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению, се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его; распятие бо претерпев, смертию смерть разруши. Светися, светися, Новый Иерусалиме! Слава бо Господня на Тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе! Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.</p> <p>О Пасха Велия и Священнейшая, Христе! О Мудросте, и Слове Божий, и Сило! Подавай нам истее Тебе причащатися в невечернем дни Царствия Твоего.</p>	<p>не знаємо, Ім'я Твоє призиваємо. Прийдіть, усі вірні, поклонімося Святому Христовому Воскресінню, це бо Прийшла через Хрест радість усьому світові. Завжди благословляючи Господа, співаємо Воскресіння Його; розп'яття бо перетерпівши, він смертю смерть перемиг. Світіся, світіся, новий Єрусалиме! Слава бо Господня на Тобі засяяла. Радій нині і веселися, Сіоне! А Ти, Чиста, красуйся, Богородице, про повстання Різдва Твого.</p> <p>О Пасха Велика і найсвятіша Христе! Про мудрість, і Слово Боже, і Силу! Подай нам з Тобою причащатися в невечірньому дні Царства Твого.</p>
--	---	--

(Nell'uso attuale della Chiesa russa, gli inni della risurrezione sono recitati prima della comunione dei fedeli, mentre il diacono prepara le particole per il popolo; in alcuni testi, gli inni sono posti dopo il termine della comunione dei fedeli)

<p>D. Lava, Signore, con il tuo prezioso sangue i peccati di quelli di cui si è fatto qui memoria, per le preghiere dei tuoi santi.</p>	<p>Д. Отмый, Господи, грехи поминавших зде Кровию Твоею Честною, молитвами святых Твоих.</p>	<p>Д. Відними, Господи, гріхи пом'янувших Кров'ю Твоєю Чесно, молитвами святих Твоїх.</p>
--	---	--

<p>S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.</p>	<p>С. Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.</p>	<p>С. Спаси, Боже, людей твоїх і благослови насліддя Твоє</p>
---	--	--

<p>C. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede; prosterniamoci all'indivisa Trinità: essa infatti ci ha salvati.</p>	<p>Х. Видехом свет истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.</p>	<p>Х. Ми виділи світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Трійці поклоняємося, вона бо спасла нас.</p>
--	--	---

<p>S. <i>(sommamente)</i> Innalzati</p>	<p>С. <i>(тихо)</i> Вознесися на</p>	<p>С. <i>(тихо)</i> Вознесися на</p>
--	---	---

sopra i cieli, o Dio, e su tutta la terra la tua gloria. **C.** (*тихо*) Вознесися на небеса, Боже, і по всій небеса, Боже, и по всей землі слава твоя. земли слава Твоя.

RIPOSIZIONE DEI SANTI MISTERI

S. (*sommessamente*) **C.** (*тихо*) Благословен Бог Бенедетто il nostro Dio. наш. **C.** (*тихо*) Благословен Бог наш.

S. In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **C.** Всегда, ныне и присно, и во веки веков. **C.** Завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

C. Amen. Sia colma la nostra bocca della tua lode, Signore, perché cantiamo la tua gloria, poiché ci hai resi degni di partecipare ai tuoi santi, divini, immortali e vivifici misteri. Serbaci nella tua santificazione, a meditare tutto il giorno la tua giustizia. Alleluia, alleluia, alleluia. **X.** Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися святым Твоим, божественным, бессмертным и животворящим Тайнам: соблюди нас во Твоей святости, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. **X.** Аминь. Нехай сповняться уста наші хвалення твого. Господи, щоб ми співали славу твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих твоїх божественних, і безсмертних і животворящих таїн. Збережи нас у твоїй святині ввесь день поучатися правді твоїй. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

RINGRAZIAMENTO

D. In piedi, avendo ricevuto i divini, santi, purissimi, immortali, celesti, vivifici e tremendi misteri di Cristo, degnamente rendiamo grazie al Signore. **C.** Kyrie eleison. **D.** Прости приемше божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа. **X.** Господи, помилуй. **D.** Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворящих, страшних Христових таїн, достойно благодарім Господа. **X.** Господи, помилуй.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia. **C.** Kyrie eleison. **D.** Chiedendo che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato, affidiamo noi stessi e gli uni **D.** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию. **X.** Господи, помилуй. **D.** День весь совершен свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу **D.** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже Твоею благодаттю. **X.** Господи, помилуй. **D.** День весь звершений, святой, мирний і безгрішний випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу

gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché sei tu la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

предадим

Х. Тебе, Господи.

С. Jako Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

Богові віддаймо.

Х. Тобі Господи.

С. Бо Ти еси освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

Х. Аминь.

PREGHIERA ALL'AMBONE

S. In pace usciamo.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

С. С миром изыдем.

Х. О имени Господни.

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. В мирі вийдім.

Х. В імені Господнім.

Д. Господу помолімся.

Х. Господи, помилуй.

S. Tu che benedici quelli che ti benedicono, Signore, e santifichi quelli che sperano in te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. custodisci la pienezza della tua Chiesa; santifica quelli che amano la maestà della tua casa; a tua volta glorificali tu con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in te. Dona la pace al mondo tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti e a tutto il tuo popolo; poiché ogni dote buona e ogni dono perfetto provengono dall'alto scendendo da te, Padre delle luci, e a te innalziamo gloria, grazie e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

С. Благословляя Ты, Господи, и освящая на Тя уповающих, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящие благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мирови Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, и всем людем Твоим. Jako всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов: и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

С. Ти Благословляєш тих, що Тебе благословляють, Господи, і освячуєш тих на Тебе надіються, спаси людей твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту Церкви Твоїї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого: Ти їх прослав Божественною Твоюю силою і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоему даруй, церквам Твоїм, священикам, і всім людем Твоїм. Бо всяке добре давання, і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе Отця світла: і Тобі славу, і подяку, і поклін возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас, і на віки віків.

C. Amen. Sia benedetto il nome del Signore da ora e

Х. Аминь. Буди имя Господне благословенно

Х. Аминь. Будь ім'я Господне благословенне

fino all'eterno. (*tre volte*)

отныне и до века від нині і до віку (*тричі*),
(*трижды*).

CONGEDO (Salmo 33)

C. (L.) Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca. / Nel Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino i miti e si rallegrino. / Magnificate il Signore con me ed esaltiamo il suo nome tutti insieme. / Ho cercato il Signore e mi ha esaudito e da tutte le mie peregrinazioni mi ha liberato. / Accostatevi a lui e siate illuminati; e i vostri volti non resteranno confusi. / Questo povero ha gridato e il Signore l'ha ascoltato e da tutte le sue tribolazioni l'ha salvato. / L'angelo del Signore si accamperà intorno a quelli che lo temono e li libererà. / Gustate e vedete che soave è il Signore: beato l'uomo che spera in lui. / Temete il Signore, voi tutti suoi santi, perché nulla manca a quelli che lo temono. / I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli che cercano il Signore non saranno privati di alcun bene.

X. Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя; да услышат кротцыи и возвеселятся. / Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе. / Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя. / Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. / Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. / Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на нь. / Бойтеся Господа, вси святии его, яко несть лишения боящимся его. / Богатии обнищаша и взалкаша; взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

X. Благословлю Господа на всякий час, завжди хвала його в устах моїх. / У Господі похвалиться душа моя, нехай почують лагідні і возвеселяться. / Возвеличте Господа со мною, і вознесімо ім'я його вкупі. / Я шукав Господа, і він вислухав мене, і від усіх скорбот моїх избавив мене. / Приступіть до нього і просвітяться, і лица ваші не постилаються. / Оцей убогий візвав, і Господь вислухав його, і від усіх скорбот його спас його. / Ополчиться ангел Господень навкруг тих, що бояться його, і избавить їх. / Вкусіте і вйдіте, що благий Господь; блажен муж, що уповає на нього. / Бійтеся Господа, всі святії його, бо нема недостатку в тих, що бояться його. / Багаті збідніли і зголодніли, а тим, що шукають Господа, не забракне ніякого добра.

Venite, figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore del Signore. / Chi è l'uomo che vuole la vita e ama vedere giorni buoni? / Fa' cessare la tua lingua dal male e le tue labbra da parole di inganno. / Distogliti dal male e fa' il bene, cerca la pace e seguila.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. / Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи? / Удержи язык твой от зла и устне твои, еже не глаголати лести. / Уклонися от зла и сотвори

Прийдіте, чада, послушайте мене, страху Господнього навчу вас. / Хто є той чоловік, що, люблячи життя, бажає вйдіти дні благі? / Стримай язык твій від зла і губи твої, щоб не говорити лести. / Відхилися від зла і

<p>/ Gli occhi del Signore sono sui giusti e le sue orecchie alla loro supplica, / ma il volto del Signore è contro chi fa il male per sterminare dalla terra il loro ricordo. / I giusti hanno gridato e il Signore li ha ascoltati e da tutte le loro afflizioni li ha liberati. / Il Signore è vicino ai contriti di cuore e salverà gli umili di spirito. / Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma da tutte li libererà il Signore. / Custodisce tutte le loro ossa, neppure uno sarà spezzato. / La morte dei peccatori è maligna e quelli che odiano il giusto falliranno. / Il Signore libererà le anime dei suoi servi e non falliranno tutti quelli che sperano in lui.</p>	<p>благо; взыщи мира и пожени и. / Очи Господни на праведныя, и уши его в молитву их. / Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. / Возваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. / Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет. / Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. / Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. / Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избавит Господь души раб своих, и не прегрешат вси уповающи на него.</p>	<p>твори добро, шукай миру і біжи за ним. / Очі Господні на праведних, а уші його на молитву їх. / Лице ж. Господне проти тих, що творять зло, щоб викоренити з землі пам'ять їх. / Візвали праведні, і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їх избавив їх. / Близький Господь до сокрушених серцеїч, і смиренних духом спасе. / Багато скорбот у праведних, і від усіх них избавить їх Господь. / Охороняв Господь усі кості їх, ні одна з них не сокрушиться. / Смерть грішників люта, і ті, що ненавидять праведного, згрішать. / Избавить Господь душі рабів своїх, і не згрішать усі, що уповають на нього.</p>
---	--	---

S. Tu sei il compimento della legge e dei profeti, Cristo Dio nostro, che hai compiuto tutto il piano del Padre: riempi di gioia e letizia i nostri cuori, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

<p>S. La benedizione del Signore sia su di voi con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.</p>	<p>C. Amen.</p>	<p>С. Благословение Господне на вас, Того благодатию и благодаттю и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Х. Аминь.</p>
--	------------------------	--

<p>S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.</p> <p>C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.</p> <p>Kyrie eleison (<i>tre volte</i>). Benedici.</p> <p>S. [Il Risorto dai morti (<i>se è</i></p>	<p>С. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p> <p>Х. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (<i>трижды</i>). Благослови.</p> <p>С. [Воскресый из</p>	<p>С. Благословення Господне на вас, того Господне на вас, того и благодаттю і чоловіколюбієм, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.</p> <p>Х. Амінь.</p> <p>С. Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.</p> <p>Х. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь. Господи, помилуй (<i>тричі</i>). Благослови.</p> <p>Р. [воскрес із мертвих,]</p>
---	---	---

<p><i>domenica</i>)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; e del nostro padre tra i santi Giovanni, Arcivescovo di Costantinopoli, il Crisostomo del santo (...) [patrono di questo santo tempio], e del santo (...) [di cui facciamo oggi memoria]; dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.</p>	<p>мертвых,] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константины града, Златоустаго, и святаго (...) (<i>храма</i>) и святаго (...) (<i>дня</i>), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p>	<p>Христос Христос істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, святого отця нашого Івана, архієпископа Константинограда, Золотоустого, і святого (...) (<i>храму</i>) і святого (...) (<i>дня</i>), святих і праведних Богоотців Іоакима і Анни і всіх святих, помилуй і спаси нас, як благий і чоловіколюбець.</p>
--	---	---

POLICRONIO

<p>C. Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro (...) santissimo Patriarca (...), e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.</p>	<p>X. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха (...), и Господина нашего (...), высокопреосвященнейшаго архиепископа (или митрополита преосвященнейшаго епископа) (...), братию святаго храма сего и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.</p>	<p>C. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великого Пана і Отця нашого (...),Святішого Патріарха (...), і Пана нашого (...) високопреосвященнішого архієпископа (або митрополита, або преосвященнішого епископа) (...), братів святого храму цього і всіх православних християн, Господи, охорони їх на многая літа.</p>
--	---	--

Seguono subito dopo (oppure si leggono durante la distribuzione dell'antidoro) le preghiere di ringraziamento per la Santa Comunione.

Fine, e Gloria a Dio